



**DICCIONARIO DE TÉRMINOS
TRADICIONALES
MARINEROS, PESQUEROS Y NÁUTICOS
DE CASTRO URDIALES**

1. MARINEROS

ADOBADORA: mujer que repara y arma las artes de pesca.

ARDOR: brillo provocado en la mar por un bálamo de peces. Forma de pescar por la noche.

BALSA: cieno en bajamar (hay abundante gusana).

MAESTRA: mujer del armador.

MANO: Unidad o medida de cuenta para el reparto de peces entre los tripulantes de un barco.

MONTE MAYOR: importe de la pesca vendida por cada barco pesquero a la parte, una vez deducidos los derechos de la Venta y las cuotas de la seguridad social.

MONTON: monte mayor.

MOZAS: obreras de las fábricas de conserva y salazones, sin distinción de edad.

MUCHACHAS: mujeres que se encargan de recoger los cestos y cajas vacías para el transporte de pescado y de su posterior limpieza.

OJÁNCANO: chico “pelapatatas” y fregón a bordo. Ayudante en la cocina.

PANCHONERA (PLANCHONERA): vendedora d pescado al por menor en los puestos del pescado.

PESCAO: lugar público donde se vende el pescado al por menor.

RESAIGA: babilla resbaladiza que se forma en el suelo de las fábricas de conservas y salazones de pescado al mezclarse la “pescadina” y el agua.

SABLE: arenal formado en las orillas del mar o de una ría que se cubre por las aguas al subir la marea.

SOCOVA: grieta o cueva de la costa por donde penetra la mar.

TERRESTRE: se dice del trabajador que no es marinero.

TUERA: olor y sabor característicos que ofrece el pescado en salazón o curado cuando se inicia en él un proceso de enrarecimiento y exuda un cierto humor.

2. APAREJOS Y PESCA

AGUADAÑA: potera para pescar jibiones.

AGÚN: cuerda en aparejo y artes.

AMACIZAR: arrojar macizo a la mar.

AMBOLEA (EMBOLEA): bálamo de peces cerca de la superficie y saltando (bonito, sobre todo).

ARO: redeño grande para sacar pesca.

ARRUCIAGAR: clavar el anzuelo en el pez fuera de la boca.

ÁSPAGOS: trozo de pez.

AUN (AUNES): cuerdas.

BÁLAMO: bando de peces.

BARRIAL: bálamo en que pican los peces el agua.

BETA: arte de poco calado para pescar en superficie, como el trasmallo, pero de un solo paño.

BOLINCHADA: pesca en una echada de bolinche.

BOLINCHI: cerco muy liviano.

BOLINCHILLO: bolinche muy pequeño.

BOLISA: baliza flotante.

BOTERO: marinero dedicado a la pesca en bote.

CABEZO: se dice de la pesca que se hace con aparejos de anzuelos largados sobre los cantiles, al borde de las playas.

CABRACHAL: zona abundante de cabrachos.

CALABAZA: boya pequeña para señalar el aparejo largado al mar.

CALO: cuerda de aparejos de anzuelos que llega al fondo.

CERQUILLO: pequeño arte de red que se utiliza para pescar en aguas poco profundas abocarte, sardina y chicharrillo.

CINTURA: bálamo de peces que se localiza por el color oscuro: abocarte, sardina y chicharro.

COFA: especie de caldero, o barril con asas de cuerda, cono truncado, construido con cellos como un barril, llevado por los marineros para meter sus aparejos personales.

CORDELETE: cordel de cáñamo, fino y resistente, que se emplea para los aparejos de anzuelo.

CUERDA: aparejo formado por un cordel provisto en gran parte de su longitud por pipios en los que empatan los anzuelos: para pescar besugo, chicharrón y paparda. Se largan al atardecer y se halan a la mañana.

CHAMISQUI: pescado que no entra en el monte mayor, no participa el armador, y la venta se dedica a los marineros para sus pequeños gastos personales y se reparte entre todos a partes iguales. No se entrega en casa.

CHAMPEL: cuerda fina que se pega a la madre de un aparejo.

CHANTEL: (de origen vasco) cédula de resguardo que acredita la venta de pescado en la lonja.

CHOCLO: zueco de madera y cuero claveteado, a modo de bota de los marineros en invierno.

CHOMBO: plomada en los aparejos de anzuelo en forma de pera. Zambullida horizontal de los niños en el agua.

DESENROCHAR: desenredar un aparejo.

DÉVALO/DÉBALO: boya de lona que se lanza a la mar amarrada al barco con estachas de alrededor de 50 metros para protegerse de los tiempos.

EMBALAR: asustar a los peces.

ENCABEZADURA: Franja de red fuerte, de 20 mallas, que va “encharazada” en la parte superior del arte, entre la leja y la panda. Voz del oficio de adobadora. En la parte inferior del arte, entre la panda y los plomos, se pone otra franja o tira de red, de 50 mallas, llamada “mallón”.

ENCASCAR: teñir las redes con tanino o con casca de pino u otros colorantes. Se teñía para hacer invisible la red al pez y para su mejor conservación. Antes la cofradía, con carácter corporativo, tenía unas instalaciones para llevar a cabo esta tarea. En los últimos años para teñir se usaba el catecú.

ECHAMPELAR: pegar los champeles a las madres. Pegar los anzuelos a los champeles.

ENCHARZADURA: costura que empalma la encabezadura, el mallón y los paños de las artes. Voz de las adobadoras.

ENCHARZAR: unir por medio de costura los paños, encabezaduras y mallones. Voz del oficio de adobadora.

ENGARMAR (SE): enredar las cuerdas de un aparejo.

ENROCHAR: enganchar algo en el fono de las rocas, sobre todo los anzuelos o anclas.

ENTARINGAR: empalmar dos chicotes. Enlazar una cosa con otra.

ESPARVEL: aro para la pesca de agucíos y esquilas.

GARRUNCHO: anillo o argolla de hierro o madera en las artes y aparejos.

GRANPÍN: ancla de 4 o 5 púas en embarcaciones pequeñas. Aparejo de pesca formado por 4 anzuelos amarrados por las palas.

GUADAÑA: potera o aguadaña.

GUANO: harina de pescado. Restos de pesca y la que alcanza poco valor en la venta.

GUSANA: lombriz que se cría en el sable.

HACER AMOR: ceder algo a las sesgadas o tiradas de un pez en el anzuelo, con el fin de que no se rompa el cordel del aparejo.

HALADOR: elevador de redes.

ISAR: hacer subir algo tirando del cordel.

JANIKÉ/JENIKÉ: sisal, cuerda de pita, sustituyó al viejo cáñamo, hoy a su vez el janiké ha sido sustituido por material sintético.

LAJAS: piras de leña que se encendían para orientar a los marineros cuando había dificultad de ver la costa desde la mar.

LAMBAZ: Estropajo, trozo de chicote viejo y deshilachado que usan los marineros a modo de trapo para limpiar las embarcaciones de pesca.

LANCHA MAYOR: lancha bonitera. Lancha dedicada a la pesca de playa. Este tipo de embarcaciones desapareció en la década de los años 20 del siglo XX, habiendo sido sustituidas por las motoras a gasolina primero, por los vapores después y por el gasoleo ahora.

LIBRAR: ordenar los aparejos y reponer la falta de anzuelos y pipios.

LLASCAS: Lazada o rosetada marinera.

MACIZAR: arrojar macizo para atraer la pesca.

MACIZO: pescado o residuos que majados y tratados en salmuera se utilizan para macizar.

MAGAS: desperdicios de peces, principalmente de cabeza y tripas.

MANJUÁ: Banco de abocarte, sardina u otras especies que se pone de manifiesto por la presencia de toínos.

MORTERA: corte profundo en la cabeza de un pez para asegurar su muerte, rompiéndoles la espina dorsal.

MOSCAS: las varas más cortas que se emplea en la pesca de un barco bonitero.

MOSCOTE: cetáceo voraz.

MUERTO: peso que se pone en la estacha de una boya para fondear.

PAJA: Hoja seca de la espiga del maíz que se emplea como señuelo en la pesca del bonito. No hace muchos años los marineros de Castro compraban las pajas, debidamente preparadas, en manojos de 100 hojas. Se traían de Vizcaya, principalmente de Ondárroa.

PALA: parte recta del anzuelo rematada en una punta aplastada para asegurar el empatillado con el pipio.

PALMEAR: Acción de pasar por las manos de dos hombres situados uno frente al otro un arte para reconocer sus averías o desperfectos, y dejarle plegado con orden. Adujar y colocar los aparejos de anzuelo en las maseras.

PIPIO: cuerda fina que en los palangres y espineles se empata o pega al anzuelo.

PITA: cuerda obtenida con fibra de la planta de igual nombre. Fue muy usada cuando escaseaba el cáñamo, antes de generalizarse el material plástico.

PONCIO: grupo de anzuelos (de 3 a 6) amarrados por las palas a moco de ancla o arpeo. Se emplean para las pulpes. Ancla metálica de 3 o más dientes.

REDE: Arte de deriva para pescar abocarte. Tiene forma rectangular y es sostenida por boyas; en la parte baja tiene plomos que hacen que mantenga la verticalidad en el agua. Las redes se largan de noche, en lugares no muy alejados de la costa, y se halan poco antes de amanecer. La pesca de rede ha decaído en los últimos años. En épocas anteriores, las mujeres esperaban en los muelles la entrada de los rederos desde el alba. Se ganaban buenos

jornales desmallando. La pesca de rede era muy estimada por los salazoneros porque venía sangrada y tenía un tamaño grande; seleccionado por el ancho de la malla; los peces pequeños atraviesan la rede sin enmallarse. En la actualidad apenas se ve a las redes.

REDEÑO: Salabardo, redeña. Manga pequeña de red sujeta a un aro de hierro, provista de un mango largo que sirve para sacar pesca y , también, en tamaño menor, para pescar quisquillas.

ROCHE (en): trabado, aparejo o arte de pesca enredado o enganchado en las rocas del fondo, en las algas o en objetos cubiertos por el agua.

ROCHEL (al): pesca de noche al fondo. Generalmente se van “al rochel” en embarcaciones menores: botes o motoras. Se calan los aparejos al fondo, sobre roca. Se llama “al rochel” por extensión a la pesca de noche calando aparejos sobre la arena.

RUMIA: bálamo de peces muy pequeños que comen la carnada de los aparejos y no pueden quedar trabados debido a su tamaño.

SERDA: cerda, pelo de la cola o crin de las caballerías y otros animales. Teimpo atrás se utilizaban para hacer sereñas. Se apreciaban más las procedentes de cola de caballo por creerse eran más fuertes.

SISAL: cuerda de pita.

SOCOLA: alambre fino de acero, latón o cobre que en un aparejo une el cordelete con el anzuelo.

TOÍNO: delfín.

TOMATERO: se dice del bonito que se pesca en agosto de tamaño pequeño p terciado.

TORNEAR: desengarmar los pipios y los anzuelos de un palangre, reponer las faltas y trabar cada champel en la agalla de su respectivo anzuelo para evitar pinchazos y nuevas engarmadas a la hora de encarnar. Cada hombre toma una vara de avellano que se pone a la cintura sujeta con el cincho. A medida que traba el anzuelo al pipio o champel le va ensartando en la vara, hasta que completa el aparejo. Concluida cada madre se coloca en la masera a la espera del momento de encarnar.

TRADOLLE: marco cuadrangular hecho de listones de madera, en el que los marineros “arrobian” sus aparejos de pesca.

TRAPADA: captura grande de pesca con arte de cerco.

TRASMALLAR: reforzar la malla de una red.

TRASMALLO: arte de pesca formado por tres redes.

¡VÁAMOS!: voz que daban los “muchachos mayores” o los chicos para llamar a la mar a los tripulantes de su barco.

VENTA: se llama así a la Cofradía de Pescadores actual.

VENTERO (RU): secretario de ventas. Oficial de la Cofradía que dirige y canta la subasta, y da fe de las operaciones.

VETA: trasmallo de un solo paño (BETA).

VOLANTA: arte de pesca de forma rectangular, de 40 a 50 centímetros de ancho por 6 metros de alto.

ZARPAZO: chaparrón.

3. REFERENCIAS AL ESTADO DE LA MAR

AGUAJE: aspecto turbio del agua cuando, sobre todo, hay resaca.

ANORUESTAO: procedente del Noroeste.

BABERO: espuma por mar revuelta.

BARLOVÉN: barlovento.

BORRAO: fuerte viento arremolinado a veces con lluvia, que se ve venir de lejos.

BORREGUITOS: pequeñas olas con espuma.

BURBIAR: especie de hervor en la superficie provocado por los peces o aves.

CAPILLO: grandes olas en forma de montaña en temporales (mares de capillo)

CERRISCLA: temporal de lluvia fuerte con agua. Agua de mar pulverizada.

CORRENTÍO: corrientes marinas intensas.

CHAPARRADA: masa de agua recibida por barlovento al romper el golpe de mar. O golpe en las rocas o puerto.

CHUVIA: lluvia menuda.

ERETÍA: Quietud relativa después, inmediatamente, a las olas mayores en día de temporal.

ESPEÑAS/ISPEÑAS: rocas avanzadas en la mar bañadas en parte por la mar.

FOGATAS DE VIENTO: remolinos de viento huracanado.

FORAÑO/ÑA: por fuera, separado de la costa, lejano.

GALERNAZO: galerna especialmente violenta.

LÉRDIGO (ADJ.): “AGUAS LÉRDIGAS” en relación de hacer frío y color gris en el cielo.

LÉRTIGO: frío en las aguas.

LESTADA: viento fuerte y continuado del Este.

LESAS: espuma que forman las olas del mar en los rebolís.

MACAO: niebla por zonas, no generalizada en la mar, pegada a la superficie.

MACAZÓN: aumentativo de macao.

MANCHÓN: Espacio de arena entre rocas que cubre el agua permanente o bien queda al descubierto en la bajamar.

MARERO(RA): lo que está hacia la parte de afuera de la mar.

MARES DE CAPILLO: olas que forman como una montaña piramidal y que al reventar en su vértice se encapilla dentro del buque.

MARETÓN: mar gruesa. Grandes olas que rompen en alta mar.

MURMIA: lluvia casi imperceptible procedente de nubes muy bajas.

PICÓN: mar picada con olas cortas que se entrechocan haciendo incómoda la navegación a los barcos pequeños. Se produce a menudo con el nordeste cuando las corrientes van en sentido contrario.

PLUVIA: niebla densa y acuosa.

PLUYA: niebla densa y espesa.

PUNTAMAREA: pleamar, punto más alto de cada marea.

PUNTAS: espacio en la mar comprendido entre la punta del rompeolas y del muelle comercial.

REBOLÍ: Remolino que hace el agua de la mar o la corriente de un río.

RUCIADA: agua que en forma de grueso rocío entra en los buques o salta sobre las rocas o muelles por fuerza de las olas y del viento.

SALSERO: remolinos espumosos que forman las olas al azotar las rocas en la costa.

SEJO: últimas luces del crepúsculo vespertino que se reflejan sobre las aguas de la mar. Atardecer.

TURBÓN: aguacero con viento fuerte, que viene repentinamente y dura poco. Se presenta por lo general en tiempo cálido.

VENTAO: ventarrón, viento que sopla con mucha fuerza.

VENTOLADA: ventolera, golpe de viento recio y poco durable.

VIRAZÓN: cambio repentino del viento, y más especialmente el del Sur huracanado al Noroeste.

4. BARCOS

¡AGUÁTA!: voz de mando del patrón, cuando sube y baja el brazo, emitida a la vez que marca el ritmo de la estropada de remo.

APOSE: detener un barco en un lugar determinado y apropiado para pescar (dejar el bote “apose”),(aposiar).

APROBAR: poner la proa en un rumbo determinado.

BÁGARA/BAGRA: tablón de popa a proa en el que van endentadas las varengas. Cada embarcación lleva dos en cada costado, las de arriba sirven también para que se apoyen las tostas. Las de abajo son la base de los paneles.

BARQUÍA: embarcación de al menos 4 remos por banda.

BOTRINO/BUTRINO: bote capaz de 4 remos, tripulado por dos marineros.

CAIREL: pieza de madera que en embarcaciones pequeñas ce de proa a popa endentada con las cuadernas y sirve como durmiente a los bancos o tostas.

CALICOR: tela de algodón que se usa en marinería para hacer velas y encerados.

CARREJO: pasillo entre amuras de babor y estribor y el puente.

CHAMPA: golpe aunado de remos.

CHOPA: parte inferior de la popa, casi siempre protegida por la cubierta o un tabladillo.

EMPAVESADURA: adorno de los barcos en fiestas señaladas.

ENCAJONADA: Conjunto de tablas en la cubierta o bodega de un barco para evitar el corrimiento de la pesca.

ESCAFE: aspecto o silueta del casco de un buque.

ESLOBA/ISLOBA: tablilla sobre el carel de una embarcación de remo, sujeta por el tolete, y sobre la que trabaja el remo.

ESPALDA: parte de un barco pesquero. Espalda de proa y espalda de popa.

ESPARDEL: plataforma situada sobre el guardacalor, saliente hacia popa, donde están colocados los salvavidas, víveres y barriles.

ESTAMPAS: popa plana al exterior de un bote, chalupa o chinchorro. Se distingue los botes de estampa y los botes de codaste.

ESTROPADA: esfuerzo de todos los remeros a la vez. Golpe de remo para arrancar o imprimir más velocidad.

GALAFATE: calafate.

GALIPÓ: brea alquitranada para calafatear.

GUARDACALOR: Carcasa protectora que cubre el motor.

GUIDA: altura máxima en la arboladura de un buque.

GÜINCHI: posiblemente de origen inglés, grúa del puerto y de los barcos.

MACHACADA: cabezada que da un barco en la mar. Metida de proa.

MACHETEAR: cabecear un buque a causa de las olas de gran tamaño.

MANGÓN: cilindro de hierro en el mecanismo propulsor de un buque a motor.

MOTILÓN: poste de amarre plantado a proa de un barco.

OBENQUE: amarre o sujeción.

¡OÊA1: voz que daban a coro los marineros para acompañar la boga en una embarcación de remo.

ORALA: bolo metálico de amarre clavado en los muelles. La mayor parte de las oralas que hay en la dársena se han hecho con cañones viejos de artillería que fueron desmontados de las baterías del castillo.

PALAZÓN: conjunto de remos de una embarcación.

PALOTE: remo grande, de mayores proporciones que los de los remeros, que se usa por el patrón a modo de timón.

PALPAL (ADV.): pian, pian. A marcha regular, sin prisas y sin pausa. Generalmente se dice de las embarcaciones a vapor y a motor. Ruido monótono de los motores cuando no van a mucha marcha.

PANEL: conjunto de tablas sueltas que en el fondo de una embarcación hacen de suelo.

PLUMA: grúa giratoria en los muelles o en los barcos.

POSIAR: detener y fondear una embarcación en el lugar que se estima apropiado para pescar al pose(pescar a barco parado).

POTADA/POTERA: ancla de madera para fondear botes, hecha con dos largueros amarrados por las puntas y que abrazan una piedra entre ellos.

PRÉ: prima que se da a un marinero muy cualificado por enrolarse en un barco pesquero.

PROBA: proa.

RUN: cada uno de los espacios entre varengas en el fondo de una embarcación, por debajo de la bagra bajera. Se distinguen principalmente, el “run de proba”, o más de proa; el “run de en medio”, el más central; y el “run de popa” o más de popa.

RUPIAL: cabo o cadena de seguridad de un arpeo. Cuerda empatada en una anilla que suelen llevar algunos grampines.

TALLAVIENTO (TU): vela de proba de una embarcación.

TAMBUCHO (CHU): pequeña abertura cuadrada en la proa de una embarcación de cubierta que da paso a la bodega. Carcasa en forma de concha que cubre esta abertura, dotada de puerta. Tiene por finalidad mantener c la entrada al sollao o ranchos a cubierto de la lluvia y de la solas.

TANGARTE: cubeta de madera con duela sobresaliente que sirve de asidero, destinada a achicar el agua y otros usos marineros.

TOPE: farol o luz permanente que para navegar de noche se coloca en un punto alto y visible del barco. Además del tope se sitúan a babor y a estribor luces de situación.

TOSTA: bancada de una embarcación a remo. Bancada de una lancha mayor.

TRINCA CON TRINCA: arbolados, barcos unidos unos a otros por los costados.